

II. Epistola Baruch (III, 9-V). — 1° Quærenda vera sapientia (III, 9-IV, 8).

εὐμεγέθεις, ἐπιστάμενοι πόλεμον. 27 Οἱ τούτους ἐξελέξατο ὁ Θεός, οὐδὲ ὁδὸν ἐπιστήμης ἔδωκεν αὐτοῖς, 28 καὶ ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν φρόνησιν, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀβουλίαν αὐτῶν.

29 Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ κατεβίβασεν αὐτὴν ἐκ τῶν νεφελῶν; 30 Τίς διέβη πέραν τῆς θαλάσσης, καὶ εὗρεν αὐτὴν, καὶ οἶσει αὐτὴν χρυσίου ἐκλεκτοῦ; 31 Οὐκ ἔστιν ὁ γινώσκων τὴν ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ ὁ ἐνθυμούμενος τὴν τρίβον αὐτῆς. 32 Ἀλλ' εἰ εἰδῶς τὰ πάντα γινώσκει αὐτὴν, ἔξευρεν αὐτὴν τῇ συνέσει αὐτοῦ ὁ κατασκευάσας τὴν γῆν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, ἐνέπλησεν αὐτὴν κτηρῶν τετραπόδων. 33 Ὁ ἀποστέλλων τὸ φῶς καὶ πορεύεται, ἐκάλεσεν αὐτὸ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ τρόμφω. 34 Οἱ δὲ ἀστέρεις ἔλαμψαν ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν, καὶ εὐφράνθησαν. 35 ἐκάλεσεν αὐτοὺς, καὶ εἶπον· Πάρεσμεν ἔλαμψαν μετ' εὐφροσύνης τῷ ποιήσαντι αὐτούς.

36 Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν. 37 Ἐξεῦρε πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακώβ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἡγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ. 38 Μετὰ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις σνναεστράφη.

IV. Αὕτη ἡ βίβλος τῶν προσταγμάτων τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ νόμος ὁ ὑπάρχων εἰς τὸν αἰῶνα πάντες οἱ κρατοῦντες αὐτὴν, εἰς ζωὴν οἱ δὲ καταλείποντες αὐτὴν ἀποθάνουσι. 2 Ἐπιστρέφον, Ἰακώβ, καὶ ἐπιλαβοῦ αὐτῆς, διόδενσον πρὸς τὴν λάμπην κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς. 3 Μὴ δῶς ἑτέρω τὴν δόξαν σου, καὶ τὰ συμφέροντά σοι ἔθνη ἄλλοτριῶ. 4 Μακάριοι ἐσμέν, Ἰσραὴλ, ὅτι τὰ ἀρεστά τοῦ Θεοῦ ἡμῖν γνωστά ἐστίν.

28. Q (pr. m.) : ἀβουλείαν. 32. B¹: ἀλλὰ. B¹ (pr. m.) : ὁ ἰδῶς. Q* τὸν. 33. Q: πορεύομαι. 34. A¹Q: ἡγαπημένον. 35. Q: εἶπαν. A⁺ (a. ἔλαμ.) καὶ. 37. Q (pr. m.) A* ὑπ'. 38. Q⁺ (a. ἐπὶ) καὶ. A* (a. γῆς) τῆς.

27. Ils n'ont pas trouvé. Septante : « il ne leur a pas donné ». 31. Qui recherche ses sentiers. Septante : « qui songe à ses sentiers ». 32. Qui a affirmé. Septante : « qui a créé ». — De toutes sortes d'animaux. Septante : « de quadrupèdes ».

34. A leurs postes. Septante : « en leurs veilles ». 38. Il a demeuré avec les hommes. Septante : « il a fréquenté les hommes ». IV. 2. Marche dans (sa) voie à sa splendeur. Septante : « marche vers sa splendeur ». 3. Ta dignité. Septante : « ce qui t'est précieux ».

II. Lettre de Baruch (III, 9-V). — 1° Recherche de la vraie sagesse (III, 9-IV, 8).

sciéntes bellum. 27 Non hos elégit Dóminus, neque viam disciplinæ invenérunt : propterea periérunt. 28 Et quóniam non habuérunt sapiéntiam, interiérunt propter suam insipiéntiam.

29 Quis ascendit in cœlum, et accépit eam, et edúxit eam de núbibus? 30 Quis transfretávit mare, et invenít illam? et áttulit illam super aurum eléctum? 31 Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat sémitas ejus : 32 sed qui scit univérsa, novit eam, et adinvenít eam prudentia sua : qui præparávit terram in ætérno témpore, et replévit eam pecúdiibus, et quadrupédibus : 33 qui emittit lumen, et vadit : et vocávit illud, et obédit illi in tremóre. 34 Stellæ autem dedérunt lumen in custódiis suis, et lætátæ sunt : 35 vocátæ sunt, et dixérunt : Adsumus : et luxérunt ei cum jucunditáte, qui fecit illas.

36 Hic est Deus noster, et non æstimábitur álius advérsus eum. 37 Hic adinvenít omnem viam disciplinæ, et trádidit illam Jacob púero suo, et Israel dilécto suo. 38 Post hæc in terris visus est, et cum hominibus conversátus est.

IV. 1 Hic liber mandatórum Dei, et lex, quæ est in ætérno : omnes qui tenent eam, pervénient ad vitam : qui autem dereliquerunt eam, in mortem. 2 Convertere Jacob, et apprehénde eam, ámbula per viam ad splendórem ejus contra lumen ejus. 3 Ne tradas álteri glóriam tuam, et dignitátem tuam genti aliénæ. 4 Beátissimus Israel : quia quæ Deo placet, manífesta sunt nobis.

29. Qui est monté au ciel et y a pris la sagesse. La sagesse est un don de Dieu, l'homme ne saurait l'acquérir par ses seuls efforts. 32. Toutes sortes d'animaux; littéralement et par hébraïsme, de bêtes et de quadrupèdes (Glaire). 38. Il a demeuré avec les hommes. Les Pères et les interprètes expliquent communément ce passage de l'Incarnation du Verbe divin. Il est certain qu'on ne peut lui donner un sens plus clair et plus na-

sachant la guerre. 27 Le Seigneur ne les a pas choisis, ils n'ont pas trouvé la voie de la vraie science; à cause de cela ils ont péri. 28 Et comme ils n'ont pas eu la sagesse, ils sont morts à cause de leur folie.

29 » Qui est monté au ciel et y a pris la sagesse, et l'a amenée des nuées? 30 Qui a passé la mer et l'a trouvée, et l'a rapportée de préférence à l'or le plus pur? 31 Il n'est personne qui puisse connaître ses voies, ni qui recherche ses sentiers; 32 mais celui qui sait toutes choses la connaît, et il l'a trouvée par sa prudence; celui qui a affermi la terre à jamais, et qui l'a remplie de toutes sortes d'animaux; 33 qui envoie la lumière, et elle va; et il l'appelle, et elle lui obéit avec tremblement. 34 Or les étoiles ont donné la lumière à leurs postes, et elles se sont réjouies. 35 Elles ont été appelées et elles ont dit : Nous voici, et elles ont brillé avec plaisir pour celui qui les a créées.

36 » C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne sera estimé auprès de lui. 37 C'est lui qui a trouvé toute voie de vraie science, et qui l'a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël, son bien-aimé. 38 Après cela, il a été vu sur la terre, et il a demeuré avec les hommes ».

IV. 1 Voici le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement : tous ceux qui la gardent parviendront à la vie, ceux qui l'ont abandonnée, à la mort. 2 Convertis-toi, ô Jacob, et embrasse la loi; marche dans sa voie à sa splendeur, en face de sa lumière. 3 Ne livre pas ta gloire à un autre, et ta dignité à une nation étrangère. 4 Bienheureux nous sommes, Israël, parce que ce qui plaît à Dieu nous a été manifesté.

turel (Glaire). IV. 1. Voici le livre des commandements de Dieu; la sagesse dont il vient d'être parlé au chapitre précédent. 2. Jacob; toute la nation dont Jacob est le père. 3. Ta gloire; le privilège que Dieu avait donné à son peuple de connaître sa loi, et les récompenses qu'il lui accordait quand il y était fidèle.

II. Epistola Baruch (III, 9-V). — 2^e Consolationes ad captivos (IV, 9-29).

⁵ Θαρσεῖτε, λαός μου, μνημόσυνον Ἰσραήλ.
⁶ Ἐπράθητε τοῖς ἔθνεσιν οὐκ εἰς ἀπώλειαν,
 διὰ τὸ παροργίσει ὑμᾶς τὸν θεόν, παρε-
 δόθητε τοῖς ὑπεναντίοις. ⁷ Παρωξύνετε
 γὰρ τὸν ποιήσαντα ὑμᾶς, θύσαντες δαιμο-
 νίοις, καὶ οὐ θεῷ. ⁸ Ἐπελάθεσθε τὸν τρο-
 φεύσαντα ὑμᾶς, θεὸν αἰώνιον, ἐληψάσατε
 δὲ καὶ τὴν ἐκθρέψασαν ἡμᾶς Ἱερουσαλήμ.
⁹ Εἶδε γὰρ τὴν ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὄργην
 παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, αἱ
 πάροικοι Σιών ἐπήγαγε μοι ὁ θεὸς πένθος
 μέγα. ¹⁰ Εἶδον γὰρ τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν
 υἱῶν μου καὶ τῶν θυγατέρων, ἣν ἐπήγαγεν
 αὐτοῖς ὁ Αἰώνιος. ¹¹ Ἐθρεψα γὰρ αὐτοὺς
 μετ' εὐφροσύνης, ἐξαπέστειλα δὲ μετὰ κλαυ-
 θμοῦ καὶ πένθους. ¹² Μηδεὶς ἐπιχαιρέτω
 μοι τῇ γῆρᾳ καὶ καταλειφθείσῃ ὑπὸ πολ-
 λῶν, ἠρημωθῆναι διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν τέ-
 κνων μου, διότι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ,
¹³ καὶ δικαιοῦματα αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν, οὐδὲ
 ἐπορεύθησαν ὁδοῖς ἐντολῶν θεοῦ, οὐδὲ τρί-
 βους παιδείας ἐν δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἐπέβη-
 σαν. ¹⁴ Ἐλθέτωσαν αἱ πάροικοι Σιών, καὶ
 μνησθήτε τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου
 καὶ θυγατέρων, ἣν ἐπήγαγεν αὐτοῖς ὁ Αἰώ-
 νιος. ¹⁵ Ἐπήγαγε γὰρ ἐπ' αὐτοὺς ἔθνος
 μακρόθεν, ἔθνος ἀναιδὲς καὶ ἀλλόγλωσσον·
 ὅτι οὐκ ἠσχύνθησαν προεσβύτην οὐδὲ παι-
 δίον ἠλέησαν, ¹⁶ καὶ ἀπήγαγον τοὺς ἀγαπη-
 τοὺς τῆς γῆρας, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων
 τὴν μόνην ἠορήμωσαν.

6. AB¹: διὰ δὲ τὸ. A¹: (1. ὑμᾶς) ἡμᾶς. 7. B¹: παρο-
 ξύνετε. 8. AQT (p. ἐπελ.) δὲ. A: (1. ὑμᾶς pr.) ἡμᾶς.
 B¹: (1. δὲ) δὲ. B²: ἐκθρ. ἡμᾶς. 9. B¹ (sec. m.):
 εἶδεν. A* γὰρ. B¹: Σειών. A† (p. ἐπήγ.) γὰρ.
 10. AB¹: ἴδον. A† (a. τῶν υἱῶν) τοῦ λαοῦ. Q*
 (a. θυγ.) τῶν. 11. QT (p. δὲ) αὐτοῦς. 12. A¹Q:
 καταλειφθείσῃ. 13. AQT: (1. καὶ δικ.) δικ. δὲ. A: (1.
 ἔγν.) ἐφύλαξαν. Q: τρίβοις. AB¹: παιδείας. QT (p.
 παιδ.) ἀληθείας. 14. AB¹: Ἐλθάτωσαν. AQT (a.
 θυγ.) τῶν. 15. A† (p. αὐτοῦς) ὁ θεός. A: (1. ὅτι)
 οὐ. 16. A¹: (1. ἀπήγ.) ἠγαγον. A²: (1. μόνην) μο-
 νογενῆ (A¹: μονογενῆ).

7. Le Dieu éternel n'est pas dans les Septante.

12. Septante: « que personne ne se réjouisse en me voyant veuve et abandonnée de beaucoup, j'ai été dévastée pour les péchés de mes enfants ».

13. De sa vérité. Septante: « dans sa justice ».

16. Le commencement du verset est rattaché par les Septante au verset précédent.

II. Lettre de Baruch (III, 9-V). — 2^e Consolation des captifs (IV, 9-29).

⁵ Animaequior esto populus Dei,
 memorabilis Israel: ⁶ venundati
 estis gentibus non in perditionem:
 sed propter quod in ira ad iracun-
 diam provocastis Deum, traditi estis
 adversariis. ⁷ Exacerbastis enim eum
 qui fecit vos, Deum aeternum, immo-
 lantes daemoniis, et non Deo. ⁸ Obliti
 enim estis Deum, qui nutrit vos,
 et contristastis nutricem vestram
 Jerusalem.

⁹ Vidit enim iracundiam a Deo
 venientem vobis, et dixit: Audite
 confines Sion, adduxit enim mihi
 Deus luctum magnum: ¹⁰ vidi enim
 captivitatem populi mei, filiorum
 meorum, et filiarum, quam super-
 duxit illis Aeternus. ¹¹ Nutrivi enim
 illos cum jucunditate: dimisi autem
 illos cum fletu et luctu. ¹² Nemo
 gaudeat super me viduam, et deso-
 latam: a multis derelicta sum pro-
 pter peccata filiorum meorum, quia
 declinaverunt a lege Dei. ¹³ Justitias
 autem ipsius nescierunt, nec ambu-
 laverunt per vias mandatorum Dei
 neque per semitas veritatis ejus cum
 justitia ingressi sunt. ¹⁴ Veniant
 confines Sion, et memorentur capti-
 vitatem filiorum, et filiarum mea-
 rum, quam superduxit illis Aeter-
 nus. ¹⁵ Adduxit enim super illos
 gentem de longinquo, gentem im-
 probam, et alterius linguae: ¹⁶ qui
 non sunt reveriti senem, neque
 puerorum miserti sunt, et abduxerunt
 dilectos viduae, et a filiis unicam
 desolaverunt.

Pena
 populi me-
 dicinalis.

Is. 1, 9.
 Esth. 7, 4.
 Jer. 4, 27;
 5, 10.
 Lev. 25, 30.
 Deut. 28, 64.
 Jud. 2, 14;
 3, 8.
 Deut. 32,
 15-18.
 Ps. 96, 5;
 106, 37.
 1 Cor. 10, 20.
 Is. 1, 2.
 Os. 2, 3.
 Is. 54, 1-6.
 Lam. 1, 5, 16.

Jerusa-
 lem exuli-
 bus com-
 patitur.

Bar. 4, 14, 24.
 Lam. 1, 2.
 Bar. 4, 12,
 14-16.
 Is. 26, 1;
 40, 28.
 Rom. 16, 26.

Bar. 4, 31.

Bar. 3, 9, 13.
 Jer. 18, 15.

Bar. 4, 10.

Deut. 28,
 49-50.
 Is. 33, 19.
 Dan. 8, 23.
 1 Cor. 14, 11.
 Ps. 80, 6.
 Jer. 5, 15.
 Lam. 4, 16;
 5, 12.

⁵ Rassure-toi, peuple de Dieu, mo-
 nument d'Israël; ⁶ vous avez été ven-
 dus aux nations, non pour votre ruine;
 mais parce que vous avez provoqué
 Dieu à un grand courroux, vous avez
 été livrés à vos adversaires. ⁷ Car vous
 avez aigri celui qui vous a faits, le Dieu
 éternel, en immolant à des démons et
 non à Dieu. ⁸ Car vous avez oublié le
 Dieu qui vous a nourris, et vous avez
 contristé votre nourrice Jérusalem.

⁹ Car elle a vu le courroux venant de
 Dieu sur vous, et elle a dit: « Ecoutez,
 confins de Sion, car Dieu m'a envoyé
 un grand deuil; ¹⁰ car j'ai vu la capti-
 vité de mon peuple, de mes fils et de
 mes filles, que l'Éternel a amenée sur
 eux. ¹¹ Car je les ai nourris dans la
 joie; mais je les ai laissés aller dans les
 pleurs et le deuil. ¹² Que personne ne se
 réjouisse de moi, veuve et désolée: j'ai
 été abandonnée par un grand nombre
 à cause des péchés de mes enfants,
 parce qu'ils se sont détournés de la loi
 de Dieu. ¹³ Et ses justices, ils ne les
 ont pas connues, et ils n'ont pas mar-
 ché dans les voies des commandements
 de Dieu, et ils ne sont pas entrés avec
 justice dans les sentiers de sa vérité ».
¹⁴ Qu'ils viennent, les confins de Sion,
 et qu'ils se rappellent la captivité de
 mes fils et de mes filles, que l'Éternel
 a amenée sur eux. ¹⁵ Car il a fait venir
 contre eux une nation de loin, une
 nation méchante et d'une autre langue;
¹⁶ qui n'ont pas respecté le vieillard, et
 n'ont pas eu pitié des enfants, qui ont
 emmené loin de ses fils ceux qui étaient
 chers à la veuve, et l'ont désolée en la
 laissant seule.

5. Monument d'Israël; c'est le sens de la Vulgate expliquée par le grec. La partie du peuple de Dieu qui était exilée, quoique réduite à un petit nombre, n'en était pas moins un reste suffisant pour conserver la mémoire et le nom d'Israël (Glaire).

6. Un grand courroux. La réunion des mots colère (ira) et courroux (iracundiam) a pour but de donner de la force à l'expression (Glaire).

7. A des démons; à des idoles.

8. Votre nourrice Jérusalem; cette ville est ici, comme souvent dans les prophètes, personnifiée comme la mère des Israélites.

2^e Consolation des captifs, IV, 9-29.

9. Confins; c'est-à-dire les villes voisines.

10. Mes fils... les habitants de Jérusalem.

12. Que personne ne se réjouisse de moi; que personne n'insulte à mon malheur, ne se réjouisse de mon humiliation.

13. Ses justices; ses justes ordonnances. — Les sentiers de sa vérité; hébraïsme, pour ses sentiers de vérité; c'est-à-dire qui conduisent à la vérité ou qui sont les vrais; le grec porte: dans sa justice.

15. D'une autre langue; d'une langue autre que celle des Juifs, par conséquent inconnue pour eux.

II. Epistola Baruch (III, 9-V). — 2° Consolationes ad captivos (IV, 9-29).

17 Ἐγὼ δὲ τί δυνατὴ βοηθῆσαι ὑμῖν;
 18 Ὁ γὰρ ἐπαγαγὼν τὰ κακὰ ἐξελεῖται ὑμᾶς
 ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν. 19 Βαδίζετε,
 τέκνα, βαδίζετε, ἐγὼ γὰρ κατελείφθην ἔρη-
 μος. 20 Ἐξεδυσάμην τὴν στολὴν τῆς εὐ-
 ρήνης, ἐνεδυσάμην δὲ σάκκον τῆς δεήσεώς
 μου· κεκράζομαι πρὸς τὸν αἰώνιον ἐν ταῖς
 ἡμέραις μου.
 21 Θαῤῥεῖτε, τέκνα, βοήσατε πρὸς τὸν
 θεὸν, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ δυναστείας, ἐκ
 χειρὸς ἐχθρῶν. 22 Ἐγὼ γὰρ ἤλπισα ἐπὶ
 τῷ Αἰωνίῳ τὴν σωτηρίαν ὑμῶν· καὶ ἤλθέ
 μοι χαρὰ παρὰ τοῦ ἁγίου ἐπὶ τῇ ἐλεημο-
 σύνῃ, ἣ ἦξει ὑμῖν ἐν τάχει παρὰ τοῦ Αἰω-
 νίου σωτήρος ἡμῶν. 23 Ἐξέπεμψα γὰρ
 ὑμᾶς μετὰ κλαυθμοῦ καὶ πένθους, ἀποδώ-
 σει δέ μοι ὁ θεὸς ὑμᾶς μετὰ χαρμοσύνης
 καὶ εὐφροσύνης εἰς τὸν αἰῶνα. 24 Ὡςπερ
 γὰρ νῦν ἐωράκασιν αἱ πάροικοι Σιών τὴν
 ὑμετέραν αἰχμαλωσίαν, οὕτως ὕψονται ἐν
 τάχει τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν,
 ἣ ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ δόξης μεγάλης καὶ
 λαμπρότητος τοῦ Αἰωνίου. 25 Τέκνα, μα-
 κροθυμήσατε τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐπελθοῦ-
 σαν ὑμῖν ὀργὴν, κατεδίωξέ σε ὁ ἐχθρὸς, καὶ
 ὄψει αὐτοῦ τὴν ἀπώλειαν ἐν τάχει, καὶ ἐπὶ
 τραχίλους αὐτῶν ἐπιβήσῃ. 26 Οἱ τρυφεροί
 μου ἐπορεύθησαν ὁδοὺς τραχείας, ἤρθησαν
 ὡς ποιμνιον ἠρπασμένον ὑπὸ ἐχθρῶν.
 27 Θαροῦσατε, τέκνα, καὶ βοηθήσατε πρὸς τὸν
 θεόν· ἔσται γὰρ ὑμῶν ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος
 μνηεῖα. 28 Ὡςπερ γὰρ ἐγένετο ἡ διάνοια
 ὑμῶν εἰς τὸ πλανηθῆναι ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
 δεκαπλασιάσατε ἐπιστροφέντες ζητῆσαι αὐ-
 τόν. 29 Ὁ γὰρ ἐπαγαγὼν ὑμῖν τὰ κακὰ,
 ἐπάξει ὑμῖν τὴν αἰώνιον εὐφροσύνην μετὰ
 τῆς σωτηρίας ὑμῶν.

17. A: τί δυναταί. 18. Q† (p. επαγ.) ὑμῖν.
 A† (p. κακὰ) ὑμῖν. 20. A: (l. ἐν. δὲ) καὶ ἐνεδυσ.
 Q (pr. m.) * δὲ († in marg.). A† (p. αἰώνιον)
 ὑψοτον. 21. AQ: θαροῦσατε. A† (a. βοή.) καὶ. A1*
 ἐκ δυνασ. (A2†). A† (p. ἐχθ.) ὑμῶν. 22. Q†
 (p. ἐγὼ γὰρ) ἦδη. A: ἐπὶ τῷ αἰ. ἦλ. A1* ἐπὶ τῇ
 ἐλεημοσύνη (A2†). B1: ἐλεημοσύνη. Q: (l. ὑμ.

20. De la supplication. Septante: « de ma prière ».
 21. De la main des princes ennemis. Septante: « de l'oppression, de la main des ennemis ».
 24. Une splendeur éternelle. Septante: « la splen-

sec.) ἡμῶν. 23. AB1: μετὰ πέν. καὶ κλ. 24. A: (l. ὑμῶν) ἡμῶν ... (l. ὑμῖν) ἡμῖν. 25. AQ† (p. κατεθ.)
 γὰρ ... (p. ἐχθρὸς) σου. A: ὄψη. A† (a. τραχ.)
 τούς. 26. B1: ἐπορεύθησας. A1: ἀπὸ ἐχθρ. (Q: ὑπὸ
 τῶν ἐχθρ.). 27. B1: θαῤῥήσατε. Q: ἐπαγάγοντος.
 28. AQ† (p. πλανη.) ὑμᾶς. A† (a. δεκαπ.) οὕτω
 νῦν. B1 (pr. m.): ἐπιστράφες.

deur de l'Éternel ».
 27b. Septante: « car votre souvenir reviendra à celui qui vous a exilés ».

II. Lettre de Baruch (III, 9-V). — 2° Consolation des captifs (IV, 9-29).

17 Ego autem quid possum adju-
 vâre vos? 18 Qui enim adduxit super
 vos mala, ipse vos eripiet de mâni-
 bus inimicorum vestrorum. 19 Am-
 bulâte filii, ambulâte: ego enim
 derelicta sum sola. 20 Exui me stola
 pacis, indui autem me sacco obse-
 crationis, et clamâbo ad Altissimum
 in diébus meis.
 21 Animæquiôres estôte filii, cla-
 mâte ad Dôminum, et eripiet vos
 de manu principum inimicorum.
 22 Ego enim sperâvi in ætérnum
 salutem vestram: et venit mihi gau-
 dium a sancto super misericórdia,
 quæ véniet vobis ab ætérno salutâri
 nostro. 23 Emisi enim vos cum luctu
 et plorâtu: reducet autem vos mihi
 Dôminus cum gâudio et jucundi-
 tâte in sempitérnum. 24 Sicut enim
 vidérunt vicinæ Sion captivitatem
 vestram a Deo, sic vidébunt et in
 celeritâte salutem vestram a Deo,
 quæ supervéniet vobis cum honôre
 magno, et splendôre ætérno. 25 Filii
 patienter sustinête iram, quæ super-
 vénit vobis: persecútus est enim
 te inimicus tuus, sed cito vidébis
 perditionem ipsius: et super cer-
 vices ipsius ascéndes. 26 Delicati mei
 ambulâverunt vias ásperas: ducti
 sunt enim ut grex diréptus ab
 inimicis. 27 Animæquiôres estôte
 filii, et proclamâte ad Dôminum:
 erit enim memôria vestra ab eo qui
 duxit vos. 28 Sicut enim fuit sensus
 vester ut errarétis a Deo: decies
 tantum iterum converténtes requi-
 rétis eum. 29 Qui enim indúxit vo-
 bis mala, ipse rursus addúcet vobis
 sempitérnam jucunditatem cum sa-
 lute vestra.

Nec potest
 eos juvare.

Bar. 3, 20.
 2 Reg. 12, 16.
 Esth. 4, 1-3;
 5, 1.
 Joel, 1, 13.
 Is. 39, 8.
 Jer. 25, 11-12;
 29, 10.
 Dan. 9, 2.

Sed Deus
 eos libera-
 bit.

Bar. 4, 10, 14.
 Job, 6, 10.
 Eccli. 48, 20.

Bar. 4, 11.
 Ps. 125, 6.
 Is. 57, 18.
 Jer. 31, 13.

Bar. 4, 9, 14.
 Jer. 48, 47.
 Is. 14, 1; 54, 7.

Deut. 33, 29.
 Jos. 10, 24.
 Ps. 109, 1.

Is. 47, 1, 8.

Bar. 4, 5, 21.

Ex. 44, 10, 15.
 Jac. 5, 19.

Bar. 4, 18-23.

19. Marchez; allez, partez en captivité.
 20. Je me suis revêtu du sac. Voir la note et la
 figure de II Rois, III, 31, t. II, p. 469. — Durant mes
 jours; c'est-à-dire tout le temps que durera la cap-
 tivité.
 22. Saint. Voir la note sur Isaïe, I, 4.
 23. Je vous ai envoyés; je vous ai vus partir en cap-
 tivité. — Pour toujours, jusqu'au jour où les Juifs
 seront à jamais dispersés, pour leur infidélité la plus
 grande, celle de n'avoir pas voulu recevoir le Messie.
 24. Les voisines; les nations qui environnaient de
 toutes parts le peuple juif et ne cessaient de lui
 être hostiles.

17 Mais moi, comment puis-je vous
 secourir? 18 Car celui qui a amené sur
 vous les maux est celui-là même qui
 vous délivrera des mains de vos enne-
 mis. 19 Marchez, mes fils, marchez; car
 moi j'ai été laissée seule. 20 J'ai quitté
 la robe de la paix; je me suis revêtu
 du sac de la supplication, et je crierai
 vers le Très-Haut durant mes jours.
 21 Rassurez-vous, mes enfants; criez
 vers le Seigneur, et il vous arrachera
 de la main des princes ennemis. 22 Car
 moi, j'ai espéré dans l'Éternel, qui est
 votre salut, et la joie m'est venue du
 Saint dans la vue de la miséricorde qui
 vous viendra de l'Éternel, notre sau-
 veur. 23 Car je vous ai envoyés dans le
 deuil et dans les pleurs; mais le Seigneur
 vous ramènera à moi dans la joie et le
 plaisir pour toujours. 24 Car comme les
 voisines de Sion ont vu votre captivité
 venant de Dieu, ainsi elles verront aussi
 bientôt, venant de Dieu, votre salut qui
 vous arrivera avec un grand honneur
 et une splendeur éternelle. 25 Mes en-
 fants, supportez patiemment la colère
 qui vous est arrivée; car il t'a persé-
 cuté, ton ennemi; mais bientôt tu ver-
 ras sa ruine, et tu monteras sur son
 cou. 26 Mes enfants délicats ont marché
 dans des voies raboteuses; ils ont été
 emmenés comme un troupeau ravi par
 ses ennemis. 27 Rassurez-vous, mes
 enfants, et criez vers le Seigneur; car
 votre souvenir ne s'éloignera pas de
 celui qui vous a conduits. 28 Car comme
 votre sentiment a été d'errer loin de
 Dieu, en revenant à lui, vous le recher-
 cherez avec dix fois autant d'ardeur.
 29 Car celui qui a amené les maux sur
 vous, lui-même vous amènera de nou-
 veau une joie éternelle avec votre salut.

25. Bientôt. Au moment où Baruch écrivait ceci,
 seize ans de captivité s'étaient déjà écoulés, il n'en
 restait donc plus que cinquante-quatre. Or, quand
 il s'agit d'une monarchie aussi puissante que l'était
 celle de Babylone, cinquante-quatre ans sont peu de
 chose, et le prophète a pu se servir du mot bientôt
 (cito) (Glaire).
 26. Enfants délicats; traités par Dieu avec toute
 sorte d'égards, comblés de prévenances.
 28. Avec dix fois autant d'ardeur. Après la capti-
 vité les Juifs redoublèrent en effet d'efforts pour
 rester fidèles à Dieu; à partir de ce moment on ne
 voit plus chez eux trace d'idolâtrie générale.

³⁰ Θάρσει, Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσει σε ὁ ὀνομάσας σε. ³¹ Δείλαιοι οἱ σὲ κακώσαντες καὶ ἐπιχαράντες τῇ σῇ πτώσει, ³² δειλαῖαι αἱ πόλεις αἷς ἐδούλευσαν τὰ τέκνα σου, δειλαῖα ἡ δεξαμένη τοὺς υἱούς σου. ³³ Ὡς περὶ γὰρ ἐχάρη ἐπὶ τῇ σῇ πτώσει καὶ εὐφράνθη ἐπὶ τῷ πτώματί σου, οὕτως ληθηθήσεται ἐπὶ τῇ ἐαυτῆς ἐρημία. ³⁴ Καὶ περιελῶ αὐτῆς τὸ ἀγαλλίαμα τῆς πολυτοχίας, καὶ τὸ ἀγαγρίαμα αὐτῆς εἰς πένθος. ³⁵ Πῦρ γὰρ ἐπελεύσεται αὐτῇ παρὰ τοῦ Αἰωνίου εἰς ἡμέρας μακρὰς, καὶ κατοικηθήσεται ὑπὸ δαιμονίων τὸν πλείονα χρόνον.

³⁶ Περιβλεψον πρὸς ἀνατολὰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἴδε τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ σοι ἐρχομένην. ³⁷ Ἰδοὺ ἐρχονται οἱ υἱοὶ σου οὗς ἐξαπέστειλας, ἐρχονται συνηγμένοι ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν τῷ ἡματι τοῦ ἁγίου, χαίροντες τῇ τοῦ Θεοῦ δόξῃ.

V. Ἐκδυσαι, Ἱερουσαλήμ, τὴν στολὴν τοῦ πένθους καὶ τῆς κακώσεώς σου, καὶ ἐκδυσαι τὴν εὐπρόπειαν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ δόξης εἰς τὸν αἰῶνα. ² Περιβαλοῦ τὴν διπλοῖδα τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνης, ἐπίθου τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου τῆς δόξης τοῦ Αἰωνίου. ³ Ὁ γὰρ Θεὸς δεῖξει τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ τὴν σὴν λαμπρότητα. ⁴ Κληθήσεται γὰρ σου τὸ ὄνομα παρὰ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, εἰρήνη δικαιοσύνης καὶ δόξα Θεοσεβείας.

⁵ Ἀνάσθητι, Ἱερουσαλήμ, καὶ στήθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ, καὶ περιβλεψαι πρὸς ἀνατολὰς, καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν ἕως ἀνατολῶν τῷ ἡματι τοῦ ἁγίου,

30. A: παρακαλεῖ. 31. B¹: δὴλ. (l. δειλ. Item 32). B¹ (pr. m.) A: ἐπιχαράντες. 33. A¹Q: ἡφράνθη. A* (a. πτω.) τῷ. 34. Q: (l. αὐτῆς pr.) ἐαυτῆς. A¹: (l. ἀγαλλ.) ἀγαλλ. A¹Q† (a. εἰς πέν.) ἔσται. 36. AB¹: περιβλεψε (A: -ψαι). A: ἐπερχο-

34. Septante: « malheur à ceux qui t'ont maltraitée et qui se sont réjouis de ta chute ».

32. Septante: « malheur aux villes qui ont asservi tes fils! malheur à celle qui t'a pris tes enfants! »

V. 1. De ta robe de deuil et de ton tourment. Septante: « de ta robe de deuil et d'affliction ». — Revêts-toi de l'éclat et de la majesté de cette gloire

μένη. 37. A: συνηγ. ἐρχ. B¹: ἀπ' ἀνατ. A: ἀνατολῆς.

1. A* (pr.) καὶ εἰ (a. κακ.) τῆς. Q: εὐπρόπειαν A† (p. Θεοῦ) σοι. 2. A¹: (l. αἰω.) ἁγίου. 3. A¹Q: δεῖξει. 4. B¹: Θεοσεβείας. 5. AB¹: σου συνηγ. τὰ τέκνα. A† (a. ἕως) καὶ.



Idole en bois brisée à coups de hache (VI, 3, p. 863). (D'après Layard).

éternelle. Septante: « revêts la beauté de la gloire divine pour tous les siècles ».

2. Septante: « enveloppe-toi du double manteau de la justice qui te vient de Dieu; pose sur ta tête le diadème de la gloire de l'Éternel ».

3. Sa splendeur en toi. Septante: « ta splendeur ».

5. A la parole du saint est rattaché dans les Septante au membre de phrase précédent.

³⁰ Animaequior esto Jerúsalem, exhortatur enim te, qui te nominavit. ³¹ Nocentes peribunt, qui te vexaverunt: et qui gratulati sunt in tua ruina, puniéntur: ³² civitates, quibus serviérunt filii tui, puniéntur: et quæ accépit filios tuos. ³³ Sicut enim gavisa est in tua ruina, et lætata est in casu tuo, sic contristabitur in sua desolatióne. ³⁴ Et amputabitur exultatio multitudinis ejus, et gaudimónium ejus erit in luctum. ³⁵ Ignis enim supervéniet ei ab ætérno in longiturnis diébus, et habitabitur a dæmoniis in multitudine témporis.

³⁶ Circúmspice Jerúsalem ad orientem, et vide jucunditatem a Deo tibi veniéntem. ³⁷ Ecce enim veniunt filii tui, quos dimisisti dispérsos, veniunt collécti ab oriente usque ad occidentem, in verbo sancti gaudéntes in honórem Dei.

V. ¹ Exue te Jerúsalem stola luctus, et vexationis tuæ: et indue te decore, et honore ejus, quæ a Deo tibi est, sempiternæ glóriæ. ² Circúmdabit te Deus diplóide justitiæ, et imponet mitram cápiti honóris ætérni. ³ Deus enim osténdet splendórem suum in te omni qui sub cœlo est. ⁴ Nominabitur enim tibi nomen tuum a Deo in sempiternum: Pax justitiæ, et honor pietátis.

⁵ Exúrge Jerúsalem, et sta in excélsis: et circúmspice ad orientem, et vide colléctos filios tuos ab oriente sole usque ad occidentem,

³⁰ Rassure-toi, Jérusalem, car il t'y exhorte, celui qui t'a nommée. ³¹ Ils périront, les méchants qui t'ont tourmentée; et ceux qui se sont félicités de ta ruine seront punis; ³² les cités où vos fils ont été esclaves seront châtiées; même celle qui a reçu tes fils comme captifs. ³³ Car, comme elle s'est réjouie de ta ruine, et qu'elle a tressailli d'allégresse à ta chute, ainsi elle sera contristée dans sa désolation. ³⁴ Et l'exultation de sa multitude lui sera enlevée, et sa joie sera changée en deuil. ³⁵ Car un feu lui arrivera lancé par l'Éternel pendant des jours de longue durée, et elle sera habitée par des démons durant beaucoup de temps.

³⁶ Jérusalem, regarde vers l'Orient, et vois la joie qui te vient de Dieu. ³⁷ Car voilà que viennent tes fils que tu as envoyés pour être dispersés; ils viennent tous ensemble de l'orient jusqu'à l'occident, se réjouissant à la parole du saint pour l'honneur de Dieu.

V. ¹ Dépouille-toi, Jérusalem, de ta robe de deuil et de ton tourment; et revêts-toi de l'éclat et de la majesté de cette gloire éternelle qui te vient de Dieu. ² Le Seigneur te revêtira de la diplóide de la justice, et il mettra sur ta tête la mitre de l'éternelle gloire. ³ Car Dieu montrera sa splendeur en toi à tout homme qui est sous le ciel. ⁴ Car ton nom qui te sera donné de Dieu pour jamais est: Paix de justice, et honneur de piété.

⁵ Lève-toi, Jérusalem, et tiens-toi sur la hauteur; regarde vers l'orient, et vois tes fils rassemblés du soleil levant jusqu'au couchant, se réjouissant à la

30. Qui t'a nommée de son nom. Cf. II, 15; Psalms XLV, 4; XLVIII, 8; Isaie, LXII, 2.

32. Les cités où vos fils ont été esclaves seront châtiées; allusion à la ruine de Babylone, comme à la fin des prophéties de Jérémie.

34. L'exultation de sa multitude. Babylone était célèbre par le grand concours de tous les peuples qui y venaient pour le commerce ou tout autre motif.

35. Des jours de longue durée; c'est-à-dire pour toujours. — Des démons; les fauves. Voir les notes sur Isaie, XIII, 21; Jérémie, I, 39.

36. Regarde vers l'orient. C'était de l'orient que devait venir Cyrus, libérateur des Juifs (Isaie, XLI,

37. Ils viennent tous ensemble de l'orient jusqu'à l'occident. Cf. Isaie, XI, 11, 12; Zacharie, VIII, 7, etc. — Du saint; de Dieu.

V. 2. Diplóide; robe doublée de fourrure des anciens Orientaux.

3. A tout homme qui (omni qui); le grec met le féminin toute, qui remplace sans doute le neutre, comme en hébreu, où à défaut du genre neutre, on emploie en effet le féminin; ainsi, dans les Septante, le sens est: A tout ce qui (Glaire).

4. Paix. Ces noms conviennent mieux encore à l'Église de Jésus-Christ qu'à la Jérusalem terrestre; qui en était la figure (Glaire).

III. Epistola Jeremiae (VI).

χαίροντας τῇ τοῦ Θεοῦ μεία. Ἐξῆλθον γὰρ παρὰ σοῦ περὶ ἀγόμενοι ὑπὸ ἐχθρῶν, εἰσάγει δὲ αὐτοὺς ὁ Θεὸς πρὸς σὲ αἰρομένους μετὰ δόξης ὡς θρόνον βασιλείας. Συνέταξε γὰρ ὁ Θεὸς ταπεινοῦσθαι πᾶν ὄρος ὑψηλόν, καὶ θῖνας ἀενάους, καὶ φάραγγας πληροῦσθαι εἰς ὀμαλισμὸν τῆς γῆς, ἵνα βαδίση Ἰσραὴλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ Θεοῦ δόξῃ. Ἐσκίασαν δὲ καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον ἐδωδίας τῷ Ἰσραὴλ προστάγματι τοῦ Θεοῦ. Ἠγήσεται γὰρ ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ μετ' εὐφροσύνης τῷ φωτὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σὺν ἐλεημοσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ τῇ παρ' αὐτοῦ.

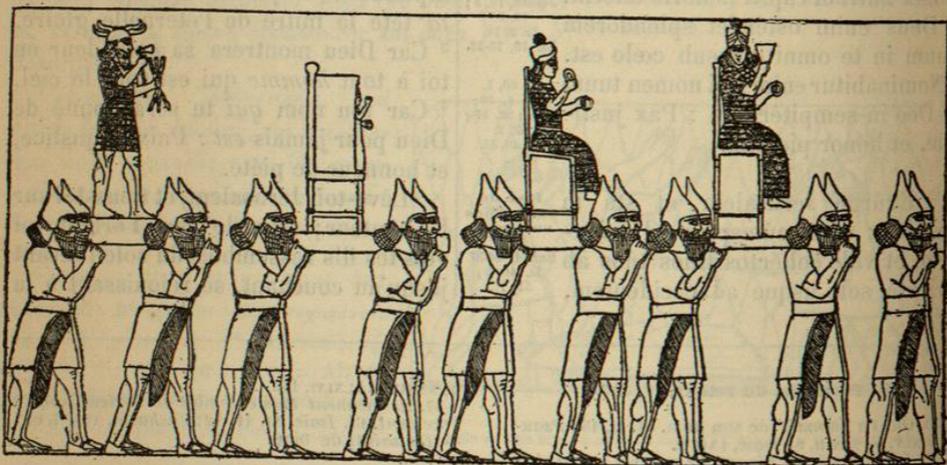
VI. Ἀντίγραφον ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς ἀχθισομένους αἰχμαλώτους εἰς Βαβυλῶνα ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων, ἀναγγέλλων αὐτοῖς καθότι ἐπετάγη αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

Διὰ τὰς ἀμαρτίας ἃς ἤμαρτήκατε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, ἀχθήσεσθε εἰς Βαβυλῶνα αἰχμαλῶται ὑπὸ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. Ἐἰσελθόντες οὖν εἰς Βαβυλῶνα ἔσεσθε ἐκεῖ ἔτη πλείονα καὶ χρόνον μακρόν, ἕως γενεῶν ἑπτὰ. Μετὰ τοῦτο δὲ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκεῖθεν μετ' εἰρήνης.

Ἔσονται δὲ ὑμεῖς ἐν Βαβυλῶνι θεοὺς

ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ξυλίνοις ἐπ' ὤμοις αἰρομένους, δεκνύντας φόβον τοῖς ἔθνεσιν. Ἐνλαβήθητε οὖν μὴ καὶ ὑμεῖς ἀρομοιωθέντες τοῖς ἀλλοφύλοις ἀρομοιωθῆτε, καὶ φόβος ὑμᾶς λάβῃ ἐπ' αὐτοῖς, ἰδόντας ὄχλον ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν αὐτῶν προσκυνῶντας αὐτά. Εἶπατε δὲ τῇ διαβολῇ· Σοὶ δεῖ προσκυνεῖν, Ἄεσποτα· ὁ γὰρ ἄγγελός μου μεθ' ὑμῶν ἔστιν, αὐτὸς τε ἐκζητῶν τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

5. A1Q: χαίροντες. 6. A* ὡς. A1Q: (1. θρόνον) νίους (A18 ὡς) 7. A1B1: θείνας ἀενάους. 9. A: (1. δικ. τῇ παρ' αὐ.) τῇ παρὰ τοῦ Θεοῦ δικ. AQB1 subscr. Βαρούχ. Q inser. ἐπιστολή. 1. A1: ἐπετάγη αὐτοῖς. B1+ (p. ἀμ.) ὑμῶν. A: ἔναντι. A1Q+ (a. βασ.) τοῦ. 2. Q: μετὰ δὲ τ. 4. Q: φοβήθητε. 5. A1Q: ἰδόντες. A1* αὐτῶν et εἶπατε-fim. (A2+).



Dieux chaldéo-assyriens portés sur les épaules (p. 3). (D'après Layard).

6. Comme les fils d'un royaume. Septante: « comme le trône du royaume ».

7. Rapidement. Septante: « avec sécurité ».

VI. Ce chapitre est intitulé dans les Septante: « lettre de Jérémie » et ne fait pas partie du livre de Baruch, mais se trouve placé entre les Lamen-

tations et Ezéchiel. Les Lamentations elles-mêmes sont placées dans les Septante après les cinq premiers chapitres de Baruch.

2. Je vous en ramènerai dans la paix. Septante: « je vous en tirerai en paix ».

3. Et de pierre n'est pas dans les Septante.

6. Et moi-même. Septante: « et lui-même ».

III. Lettre de Jérémie (VI).

in verbo sancti gaudentes Dei memoria. Exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis: adducet autem illos Dominus ad te portatos in honore sicut filios regni. Constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum, et rupes perennes, et convalles replere in aequalitatem terrae: ut ambulet Israel diligenter in honorem Dei. Obumbraverunt autem et sylvae, et omne lignum suavitatis, Israel ex mandato Dei. Adducet enim Deus Israel cum jucunditate in lumine majestatis suae, cum misericordia, et justitia, quae est ex ipso.

VI. Exemplar epistolae, quam misit Jeremias ad abducendos captivos in Babyloniā a rege Babyloniōrum, ut annuntiaret illis secundum quod praeciptum est illi a Deo.

PROPTER peccata, quae peccastis ante Deum, abducemini in Babyloniā captivi a Nabuchodonosor rege Babyloniōrum. Ingressi itaque in Babylōnem, eritis ibi annis plurimis, et temporibus longis, usque ad generationes septem: post hoc autem educam vos inde cum pace.

Nunc autem videbitis in Babylōnia deos aureos, et argenteos, et lapideos, et ligneos in humeris portari, ostentantes metum gentibus.

Videte ergo ne et vos similes efficiamini factis aliēnis, et metuatis, et metus vos capiat in ipsis. Visa itaque turba de retro, et ab ante, adorantes, dicite in cordibus vestris: Te oportet adorari Domine. Angelus enim meus vobiscum est: ipse autem exquiram animas vestras.

6. Ils sont sortis de toi. Les Juifs, ayant été conduits à pied comme des esclaves à Babylone, retournèrent avec honneur dans leur pays, amenant un grand nombre de chevaux, de mulets et de chameaux, que leur fournit Cyrus. Voir Isaïe, XLIX, 22; LXVI, 20; I Esdras, II, 66, 67. — Les fils d'un royaume; ou d'une royauté; c'est-à-dire des princes qu'on porte sur les épaules ou en litière (Glaire). 7. Le Seigneur a résolu d'abaisser toute montagne; allusion à Isaïe, XI, 3, 4.

IIIe PARTIE. — Lettre de Jérémie, VI.

VI. Cette lettre a pour but de détourner les Juifs captifs à Babylone, à qui elle est adressée, de l'idolâtrie chaldéenne. Elle renferme une sorte de double refrain qui revient de temps en temps, et en marque les divers alinéas: 14-15, 22, 28, 64 et 39, 44, 55, 63. Jérémie y montre une grande connaissance de la religion babylonienne; sa lettre est comme un

parole du saint dans le souvenir du Seigneur. Car ils sont sortis de toi, conduits à pied par les ennemis; mais le Seigneur les amènera vers toi, portés avec honneur comme les fils d'un royaume. Car le Seigneur a résolu d'abaisser toute montagne élevée et les roches éternelles, et de combler les vallées jusqu'au niveau de la terre, afin qu'Israël marche rapidement pour la gloire de Dieu. Or les forêts mêmes et tout arbre de suavité ombrageront Israël par ordre de Dieu. Car Dieu ramènera Israël avec joie à la lumière de sa majesté, avec la miséricorde et la justice qui vient de lui-même.

VI. Copie de la lettre qu'envoya Jérémie aux captifs qui devaient être emmenés à Babylone par le roi des Babyloniens, pour leur annoncer ce que Dieu lui avait ordonné de leur dire.

A CAUSE des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous serez emmenés captifs à Babylone, par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens. C'est pourquoi, entrés à Babylone, vous y serez durant beaucoup d'années et un long temps, jusqu'à sept générations; mais après cela je vous en ramènerai dans la paix.

Mais maintenant vous verrez à Babylone des dieux d'or et d'argent, et de pierre et de bois, que l'on porte sur les épaules et qui impriment la crainte aux nations. Voyez donc à ne pas imiter les actions de ces étrangers, et à ne pas vous effrayer, et à ce que la frayeur ne vous saisisse pas à cause d'eux. C'est pourquoi, quand vous verrez une multitude derrière et devant, adorant, dites en vos cœurs: « C'est vous qu'il faut adorer, Seigneur ». Car mon ange est avec vous, et moi-même je rechercherai vos âmes.

monument archéologique où nous trouvons décrites en détail les statues des dieux chaldéens, ainsi que les cérémonies que l'on suivait pour habiller et déshabiller les idoles. Rien n'était plus propre que cet écrit à faire persévérer les enfants d'Israël dans le culte du vrai Dieu.

2. Sept générations. Chez les anciens, le mot génération représente tantôt cent, tantôt cinquante, trente-trois, dix, et même sept années. Ainsi ces sept générations marquent ici très probablement les soixante-dix années auxquelles Dieu avait fixé la durée de la captivité (Jérémie, xxv, 11, 12; xxix, 20) (Glaire).

3. Des dieux d'or..... Il y avait à Babylone de nombreuses idoles d'or, d'argent, de pierre et de bois, et en certaines circonstances on les portait sur les épaules, comme nous le voyons sur des bas-reliefs du temps des Assyriens.

6. Mon ange; saint Michel défenseur du peuple hébreu. Voir Daniel, x, 13, 21; xii, 1. — Je rechercherai vos âmes; je prendrai soin de votre vie.

⁷ Γλῶσσα γὰρ αὐτῶν ἐστὶ κατεξυσμένη ὑπὸ τέκτονος, αὐτὰ τε περίχρυσα καὶ περιάργυρα, ψευδῆ δ' ἐστὶ καὶ οὐ δύναται λαλεῖν. ⁸ Καὶ ὡς περὶ παρθένου φιλοκόσμου λαμβάνοντες χρυσίον, ⁹ κατασκευάζουσι στεφάνους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν θεῶν αὐτῶν. Ἔστι δὲ, καὶ ὅτε ὑφαιρούμενοι οἱ ἱερεῖς ἀπὸ τῶν θεῶν αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον, εἰς ἑαυτοὺς καταναλοῦσι, ¹⁰ δώσουσι δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ ταῖς ἐπὶ τοῦ στέγους πόρταις. Κοσμοῦσί τε αὐτοὺς ὡς ἀνθρώπους τοῖς ἐνδύμασι, θεοὺς ἀγγυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς καὶ ξυλίνους. ¹¹ Οὗτοι δὲ οὐ διασώζονται ἀπὸ τοῦ καὶ βρωμάτων, περιβεβλημένων αὐτῶν ἱματισμὸν πορφυροῦν. ¹² Ἐκμάσσονται τὸ πρόσωπον αὐτῶν διὰ τὸν ἐκ τῆς οἰκίας κοινοροτὸν, ὅς ἐστι πλείω ἐπ' αὐτοῖς. ¹³ Καὶ σκῆπτρον ἔχει ὡς ἀνθρώπος κριτῆς χώρας, ὅς τὸν εἰς αὐτὸν ἀμαρτάνοντα οὐκ ἀνελεῖ. ¹⁴ Ἔχει δὲ ἐν χειρὶδίων δεξιᾷ καὶ πέλεκυν, ἑαυτὸν δὲ ἐκ πολέμου καὶ ληστῶν οὐκ ἐξελεῖται. Ὅθεν γνώριμοί εἰσιν οὐκ ὄντες θεοί.

Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς. ¹⁵ Ὡς περὶ γὰρ σκεῦος ἀνθρώπου συντριβὴν ἀχρεῖον γίνεται, ¹⁶ τοιοῦτοι ὑπάρχουσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, κατιδρυμένων αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν πλήρεις εἰσὶ κοινοροτοῦ ἀπὸ τῶν ποδῶν τῶν εἰσπορευομένων. ¹⁷ καὶ ὡς περὶ τινὲς ἡδικοκίτι βασιλεῖα, περιπεφραγμέναι εἰσὶν αἱ αὐλαὶ ὡς ἐπὶ θανάτῳ ἀπηγγεμένῳ τοὺς οἴκους αὐτῶν ὁ χροῦσιν οἱ ἱερεῖς θυρώμασί τε καὶ κλείθροις καὶ μοχλοῖς, ὅπως ὑπὸ τῶν ληστῶν μὴ συληθῶσιν. ¹⁸ Λύχρους καίουσι, καὶ πλείους ἢ ἑαυτοῖς,

7. A¹* ἐστίν. 9. A¹: ὑφαιρούμενοι. AQ: καταναλώσουσιν. 10. AQ: τέγους. A: κοσμοῦσιν δὲ. A: φ. χρ. καὶ ἀργ. (Q: φ. ἀργ. κ. χρυσοῦς). 12. Q: ἐκμάσσοντες. Q: πλείων. Q: (I. αὐτοῖς) αὐτοῦς. 13. Q: (I. ὡς) ὡσεὶ. 14. B¹: ἐν χειρὶδίων. A† (a. δεξ.) ἐν τῆ. A: πολέ-

8. Ainsi ils ont été fabriqués avec de l'or qu'on a employé n'est pas dans les Septante.

10. Septante: « et ils en donnent même sous le toit des prostituées; et ils parent leurs dieux d'argent, d'or et de bois, comme les hommes de vêtements ».

12 Les Septante rattachent au verset 11 le



Dieu assyrien armé d'un glaive et tenant le sceptre à la main (p. 13). (Bas-relief de Malthai).



Toilette d'une déesse qui se pare comme une jeune fille (p. 8). (Cylindre assyrien).

μων. 15. A: ἀχρεῖον. 16. A¹: (I. οἴκ.) κήποις. A¹: πλήρες. 17. A† (a. ὡς) ἢ ἐτ (p. ἱερεῖς) αὐτῶν. A† (p. ὅπως) μὴ. Q* (a. ληστ.) τῶν. A* μὴ. 18. B¹: καίουσιν. A: πλείονας αὐτοῖς. A¹: (I. οὐδ.) οὐ.

commencement de ce verset.

14-16. Ces versets sont coupés d'une manière différente dans les Septante et dans la Vulgate.

18. Les Septante rattachent la fin de ce verset au verset 19.

⁷ Nam lingua ipsorum polita a fabrico, ipsa etiam inaurata et inargentata, falsa sunt, et non possunt loqui.

⁸ Et sicut virgini amanti ornamenta: ita accepto auro fabricati sunt. ⁹ Coronas certe aureas habent super capita sua dii illorum: unde subtrahunt sacerdotes ab eis aurum et argentum, et erogant illud in semetipsos.

¹⁰ Dant autem et ex ipso prostitutis, et meretrices ornant: et iterum cum reciperint illud a meretricibus, ornant deos suos. ¹¹ Hi autem non liberantur ab æruginē et tinea.

¹² Opertis autem illis veste purpurea, extergunt faciem ipsorum propter pulverem domus, qui est plurimus inter eos. ¹³ Sceptrum autem habet ut homo, sicut iudex regionis, qui in se peccantem non interficit.

¹⁴ Habet etiam in manu gladium, et securim: se autem de bello et a latronibus non liberat. Unde vobis notum sit quia non sunt dii. ¹⁵ Non ergo timueritis eos.

Sicut enim vas hominis confractum inutile efficitur, tales sunt et dii illorum. ¹⁶ Constitutis illis in domo, oculi eorum pleni sunt pulvere a pedibus introeuntium. ¹⁷ Et sicut alicui qui regem offēdit, circumseptæ sunt januæ: aut sicut ad sepulchrum adductum mortuum, ita tutantur sacerdotes ostia clausuris et seris, ne a latronibus expolientur.

¹⁸ Lucernas accendunt illis, et quidem multas, ex quibus nullam videre

7. Dorés et argentés. Les statues des dieux étaient souvent en bois recouvert de lames d'or ou d'argent.

9. Des couronnes d'or sur leurs têtes. Les images des dieux assyro-chaldéens qui sont parvenues jusqu'à nous sont souvent couronnées. — Se les arrogent; c'est-à-dire s'arrogent l'or et l'argent; littéralement se l'arrogent (illud). Très souvent, en hébreu, lorsqu'un pronom, ou un adjectif, ou un participe se rapporte à plusieurs substantifs, il se met au nombre et au genre du dernier (Glaire).

10. Les leur; littéralement le leur. Voir le verset précédent.

13. Il, c'est-à-dire un d'eux, ou chacun d'eux; ce qui est un pur hébraïsme. — Les monuments assyro-chaldéens représentent les dieux un sceptre à la

Opera sunt hominum.

Ps. 113, 5; 134, 15; Bar. 6, 44, 56.

Bar. 6, 16, 23; Jac. 5, 3.

Jer. 50, 2.

Bar. 6, 49, 56, 57.

Sunt inutilia.

Jer. 18, 4; 22, 28.

Bar. 6, 12.

Jer. 32, 2; 33, 1.

Bar. 6, 14.

⁷ Car leur langue a été polie par un ouvrier; ceux même qui sont dorés et argentés sont faux, et ils ne peuvent parler. ⁸ Et comme on fait à une vierge qui aime les ornements, ainsi ils ont été fabriqués avec de l'or qu'on a employé. ⁹ Leurs dieux ont assurément des couronnes d'or sur leurs têtes, d'où les prêtres leur enlèvent l'or et l'argent et se les arrogent à eux-mêmes. ¹⁰ Mais ils en donnent à des prostituées, et ils en parent des femmes de mauvaise vie, et lorsque ces femmes de mauvaise vie les leur ont rendus, ils en parent de nouveau leurs dieux. ¹¹ Mais ceux-ci ne se préservent ni de la rouille ni des vers. ¹² Or, après qu'on les a couverts d'un vêtement de pourpre, on nettoie leur face à cause de la poussière de leur maison, laquelle est abondante parmi eux. ¹³ Mais il a un sceptre comme un homme, comme un juge de province; cependant celui qui pêche contre lui, il ne le tue pas. ¹⁴ Il a aussi à la main un glaive et une hache; mais de la guerre et des voleurs il ne se délivre pas. Que par là il vous soit connu que ce ne sont pas des dieux. ¹⁵ Ne les craignez donc pas.

Car comme le vase d'un homme, lorsqu'il est brisé, devient inutile, tels sont leurs dieux. ¹⁶ Après qu'ils ont été placés dans une maison, leurs yeux sont pleins de la poussière des pieds de ceux qui entrent. ¹⁷ Et comme pour celui qui a offensé un roi, les portes sont fermées alentour, ou comme un mort mis au sépulcre, les prêtres défendent les portes par des verrous et par des serrures, de peur que par les voleurs ils ne soient entièrement dépouillés. ¹⁸ Ils allument devant eux des lampes, et en grand nombre, et ces

main. Voir la figure p. 864.

14. Une hache. Un bas-relief figure le dieu Bel avec une hache à la main. Voir la figure de Jérémie, II, 44, p. 793.

16. Dans une maison, ou publique, ou privée, pour y être adorés par le peuple ou par les individus.

17. Les portes sont fermées alentour; on met en prison celui qui se rend coupable d'un crime de lèse-majesté. — Sépulcre. Voir la figure de Job, III, 14, t. III, p. 685. — Verrous. Voir la figure de Cantique, v, 6, t. IV, p. 531.

18. Ils allument devant eux des lampes. « Accendunt lumina velut in tenebras agenti... Num mentis suæ compos putandus est, qui auctori et datori luminis candelabrum ac cerarum lumen offert pro munere? » Lactance, Institut., VI, 2.

ων ουδ'ενα δινανται ιδειν. 19 Εστι μεν ωσπερ δοκος των εκ της οικιας, τας δε καρδιας αυτων φασιν εκλειχσθαι των απο της γης ερπετων κατεσθοντων αυτοους τε και τον ιματισμον αυτων, ουκ αισθάνονται. 20 Μεμελάνωμενοι το πρόσωπον αυτων απο του καπνου του εκ της οικιας. 21 Επι το σωμα αυτων και επι την κεφαλην αυτων εφιπτανται νυκτεριδες, χελιδνες, και τα υρνεα, ωσαυτως δε και οι αλλουροι, 22 Θθεν γνωσσεθε οτι ουκ εισι θεοι. Μη ουν φοβεισθε αυτα.

23 Το γαρ χρυσιον ο περικεινται εις κਾਲος, εαν μη τις εκμαξη τον ιδον, ου μη σιλωψωσιν, ουδε γαρ, οτε εχωνεοντο, ησθάνοντο. 24 Εκ πασης τιμης ηγορασιμενα εστιν, εν ος ουκ εστι πνευμα. 25 Ανευ ποδων επ' ωμοις φερονται, ενδεικνυμενοι την εαυτων ατιμιαν τοις ανθρωποις, αισχύνονται τε και οι θεραπευοντες αυτα, 26 δια το, εμποτε επι την γην πεση, μη δι' αυτων ανιστασθαι μητε εαν τις αυτο ορθον στηση, δι' εαυτου κινηθησεται, μητε εαν κληθη, ου μη ορθωθη, αλλ' ωσπερ νεκροις τα δωρα αυτοις παρατιθεται 27 τας δε θυσιας αυτων αποδομενοι οι ιερεεις αυτων καταχωωνται. Ωσαυτως δε και αι γυναικες απ' αυτων ταριχευουσαι, ουτε πτωχα ουτε αδυνατω μη μεταδωσι. 28 Των θυσιων αυτων αποκαθημενη και λεχως απτονται. Γινοντες ουν απο τουτων οτι ουκ εισι θεοι, μη φοβηθητε αυτοους.

29 Ποθεν γαρ κληθεισαν θεοι; οτι γυναικες παρατιθεασι θεοις αργυροις και χρυσοις και ξυλινοις. 30 Και εν τοις οικοις αυτων οι ιερεεις διαφρευουσιν, εχοντες τοις

19. Q (in marg.) A: (l. μεν) δε. Q* (a. γης) της. 20. Q: μεμελάνονται (in marg.: -ονται). Q (in marg.): τα πρόσωπα. A: (l. οικιας) γης καιομενον. 21. B1* (sec.) αυτων. A: χελιδνες και νυκτεριδες. 22. A Q: φοβηθητε. 23. Q: (l. οτε) οτι.

23. Septante : « car si de l'or dont on les entoure pour les orner on n'avait soin d'oter la rouille, elles (les idoles) ne brilleraient pas ».

24. La vie. Septante : « le souffle (l'ame) ». 26. Ils ne s'y tiendront pas eux-memes.



Flambeau allumé devant une idole (F. 15). (D'après Félix Lajard).

Les Septante ont en plus : « si personne ne les appuie, elles ne se tiendront pas debout ».

27. Septante : « les pretres, ayant sacrifié des victimes, les consomment, tandis que leurs femmes en salent une part ».



Toilette d'une déesse (F. 8, p. 865) (Cylindre assyrien).

24. Q: ηγ. ειων. 25. B1: εφ' ωμ. A: (l. φεσ.) αρονται. A1: ενδιγνυμενοι. A Q: (l. τε) δε. 26. A1 B1: (l. επ.) μηποτε. Q† (p. πεση) μη δυνασθαι. A1 Q: (l. μητε pr.) μηποτε. A1: (l. αυτω) αυτον et (l. μητε sec.) μηποτε. 27. A† (p. γυν.) αυτων. Q: (l. ουτε pr.) ουδεν et (l. ουτε sec.) ουδε. A Q: (l. μη μετ.) μεταδιδασι. 28. B1: λοχος (A1: λοχω). Q (pr. m.): (l. γινοντες) γινωτε (in marg. γινοντες). 29. B1 bis scribit γαρ κληθη. A1: (l. κληθει.) κληθησονται. 30. A1: οι ιερεεις διαφρευουσιν (Q: καθιζουσιν οι ιερεεις).

possunt : sunt autem sicut trabes in domo. 19 Corda vero eorum dicunt elingere serpentes, qui de terra sunt, dum comedunt eos, et vestimentum ipsorum, et non sentiunt. 20 Nigrae fiunt facies eorum a fumo, qui in domo fit. 21 Supra corpus eorum, et supra caput eorum volant noctuae, et hirundines, et aves etiam similiter et cattae. 22 Unde sciatis quia non sunt dii. Ne ergo timeatis eos.

2 Reg. 18, 14. Ez. 27, 4.

Bar. 6, 18.

Bar. 6, 10.

23 Aurum etiam quod habent, ad speciem est. Nisi aliquis exterserit aeruginem, non fulgebunt : neque enim dum conflagratur, sentiabant. 24 Ex omni pretio empta sunt, in quibus spiritus non inest ipsis. 25 Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes ignobilitatem suam hominibus. Confundantur etiam qui colunt ea. 26 Propterea si ceciderint in terram, a semetipsis non consurgunt : neque si quis eum statuerit rectum, per semetipsum stabit, sed sicut mortuis munera eorum illis apponuntur. 27 Hostias illorum vendunt sacerdotes ipsorum, et abutuntur : similiter et mulieres eorum decerpentes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid impertiunt : 28 de sacrificiis eorum foetae et menstruatæ contingunt. Scientes itaque ex his quia non sunt dii, ne timeatis eos.

Non se adjuvant. Bar. 6, 11, 12, 16. Jac. 5, 3. Jer. 12, 14. Jer. 10, 4. Is. 46, 6. Ps. 134, 17.

Bar. 6, 3. Is. 46, 7. Ps. 113, 7. Jer. 10, 5.

1 Reg. 5, 3-4. Sap. 13, 15-16. Dan. 14, 2. Tob. 4, 17. Eccli. 30, 18-19.

Dan. 14, 11. Bar. 6, 9-10. Deut. 14, 29.

Lev. 12, 4 ; 15, 19. Bar. 6, 14, 15, 22.

Omne malum sustinent. Lev. 10, 6 ; 19, 27. Ez. 44, 20. Gen. 37, 34. Jer. 48, 37.

29 Unde enim vocantur dii? Quia mulieres apponunt diis argenteis, et aureis, et ligneis : 30 et in domibus eorum sacerdotes sedent, ha-

18. Les serpents... rongent leurs coeurs. « Corda vero, id est medullam ligni, ex quo facti sunt (quam per metaphoram cor appellat (Cf. II Rois, xvii, 4; Ezéchiel, xxvii, 4), dicunt (homines qui viderunt) elingere serpentes, exedi a serpentibus qui ex terra oriuntur, id est, vermibus qui generali nomine, aut per catachresin serpentes appellantur, solentque medullam lignorum corrodere ». Maldonat.

21. Sur leurs têtes volent les hiboux ou les chauves-souris, qui aiment à se retirer dans les endroits sombres et obscurs comme étaient les sanctuaires des anciens temples. Tous ceux qui ont voyagé en Orient ont constaté combien les chauves-souris sont nombreuses, spécialement dans les cavernes, d'où elles forcent quelquefois les curieux à s'enfuir.

24. A tout prix; jusqu'au prix le plus élevé. — Ils ont été achetés; dans la Vulgate et les Septante on lit le neutre, soit que les dieux des païens aient été considérés comme de simples choses, et non comme des personnes, soit que le traducteur grec

dieux n'en peuvent voir aucune; mais ils sont comme les poutres dans une maison. 19 Ils disent aussi que les serpents qui sortent de la terre rongent leurs coeurs, lorsqu'en effet ils les dévorent, eux et leurs vêtements, et ils ne le sentent pas. 20 Leurs faces deviennent noires par la fumée qu'il fait dans la maison. 21 Sur leurs corps et sur leurs têtes volent les hiboux, les hirondelles, et les autres oiseaux aussi également, et les chats y sautent. 22 Par là sachez que ce ne sont pas des dieux. Ne les craignez donc point.

23 L'or même qu'ils ont est pour l'apparence. Si quelqu'un n'en ôte pas la rouille, ils ne brilleront pas; car lorsqu'on les jetait en fonte, ils ne le sentaient pas. 24 Et c'est à tout prix qu'ils ont été achetés, eux en qui la vie n'est pas. 25 Étant sans pieds, ils sont portés sur les épaules, montrant ainsi aux hommes leur ignoble impuissance. Qu'ils soient confondus aussi ceux qui les adorent. 26 A cause de cela, s'ils tombent par terre, ils ne se relèvent point par eux-mêmes; et si quelqu'un ne les tient debout, ils ne s'y tiendront pas eux-mêmes; mais comme à des morts, leurs présents leur seront apportés. 27 Leurs pretres vendent leurs hosties et en usent à leur gré; également leurs femmes, qui en prennent aussi, n'en font nullement part ni à l'infirme ni au mendiant; 28 quant à leurs sacrifices, les femmes accouchées et celles qui sont dans leurs mois y touchent. C'est pourquoi sachant par là que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29 Car pourquoi sont-ils appelés des dieux? Parce que des femmes apportent des présents à ces dieux d'argent, d'or, et de bois; 30 et que dans leurs maisons les pretres sont assis, ayant

ait fait allusion au mot grec ειδωλον, idole, qui, dans sa langue, aussi bien qu'en latin, est du genre neutre. Cette particularité se présente dans plusieurs autres versets suivants de ce même chapitre (Glaire).

25. Ils sont portés... Voir la note et la figure d'Isaïe, xlii, 7.

26. Les... ils... leur; littéralement le... il... lui; hébraïsme pour chacun, à chacun, ou l'un à l'un d'eux. Cf. y. 9. — Présents; c'est-à-dire repas qu'on apportait à ces dieux, comme on en mettait sur les tombeaux des morts. Cf. Ecclésiastique, xxx, 18, 19; Daniel, xiv, 5 et suiv. (Glaire).

28. Les femmes... Chez les Hébreux, toute femme qui se trouvait dans l'un de ces états ne pouvait entrer dans le temple (Lévitique, xii, 2, 4; xv, 19, 33); quoique les païens ne fussent pas tenus d'observer cette loi, les Juifs n'en avaient pas moins d'horreur pour ceux qui ne s'y conformaient point (Glaire).

30. Les pretres... Ces pratiques de deuil étaient surtout en usage pour honorer le dieu Adonis, dont